

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

道澤語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育研究中心 主編
行政院原住民族委員會 發行

a0665

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

道澤語

學習手冊 第 **3** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

道羅語

學習手冊第三階

目次

1	Lupung mu.....	4
2	Rmngaw yami ka emptsa.....	8
3	Msangay da.....	12
4	Mnarux tunux mu.....	16
5	Psbiyax heyysi.....	20
6	Mawyas mi rmwri.....	24
7	Piya tuki ka saya haw ?.....	28

8	Rmngaw qnawal.....	32
9	Musa tqeyta baki.....	36
10	Mkla ku misuh.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

Hbaraw ba ka lupung mu .
Beyheyng ba ka Lawking ;
bilaq ba ka Ciwang .
Mdrumut ba ka Abis ;
mbheytur ba ka Watan .
Msawpu nami matas mi
empawlah nami kdjiyax .



1

Lupung mu



1. hbaraw

2. lupung

3. beyheyng

4. bilaq

5. mdrumut

6. mbheythur

7. empawlah

8. kdjiyax

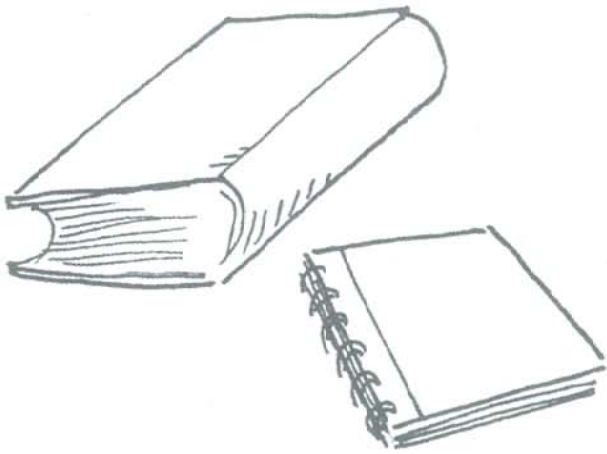
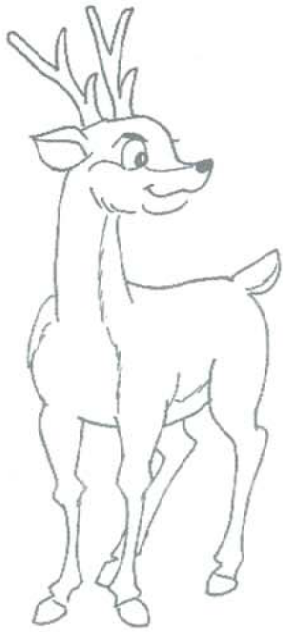


1. Hbaraw ka lupung su ?

2. Hbaraw ka lupung mu .

3. Bilaq ka lupung mu .

4. Ungat ka lupung mu .



Rmngaw yami ka emptsa :

"Sbheyngi qmita ka rudan" .

"Puuwalu mi pddayaw ba
ka lupung" .

"Iya tqsuqi musa matas" .

"Iya hmut smliq pila" .



2

Rmngaw yami ka emptsa



1. rmngaw

2. yami

3. sbheyngi

4. rudan

5. puuwalu

6. pddayaw

7. iya

8. tqsuqi

9. hmut

10. smliq

11. pila

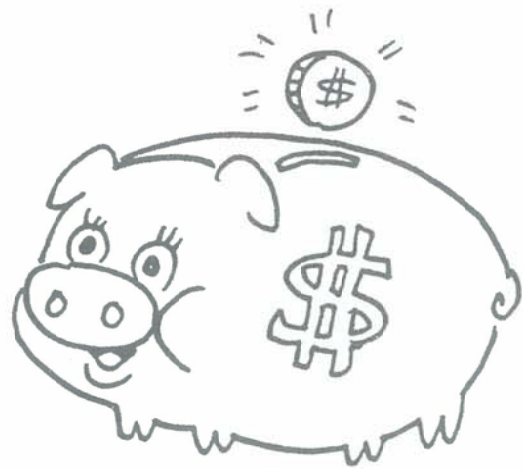


1. Rmngaw yaku ka payi mu :

2. ''Qbahang kari rudan'' msa .

3. Rmngaw ka thawlang :

4. ''Psawpu ta ba kana'' msa .



3

Msangay da



Msangay da, mawsa ku ngangut han .

Niqan kingal pusu lapax ka ngangut ptasan .

Niqan sisil ka babaw qhawni.

Wawa mawyas ka sisil .



1. msangay
2. lapax
3. ngangut
4. sisil
5. mawyas



1. Mawsa su inu ?
2. Mawsa ku ngangaut .
3. Wawa hmuya ka sisil ?
4. Wawa mawyas ka sisil .



☉☿ Baki ! mrbu su balay mbiyax su !

☿☉ Iyang ! mawsa su inu ?

☉☿ Dasun ku na pqeyta isingka bubu mu .

☿☉ Wa su hmuya da ?

☉☿ Mnarux tunux mu .



4

Mnarux tunux mu



1. mrbu su balay mbiyax su
2. dasun
3. pqeyta
4. ising
5. hmuya
6. mnarux
7. tunux



1. Payi ! Malu su da ?
2. Malu ku balay .
3. Watan ! Mawsa su inu ?
4. Mawsa ku pqeyta mnarux mu .
5. Hmuya su da ?



- ☹️👤 Manu ka kuxul su balay psbiyax
hey yi haw ?
- 👤👤 Smkuxul ku balay mpawlah
mtumun kray .
- ☹️👤 Hmuya pnni ?
- 👤👤 Parana biyax hey yi mu .



5

Psbiyax heyyi



1. smkuxul ===== smkuxul ku mawyas
===== smkuxul ku maduk

2. kray ===== kray bhni ===== kray
qsurux

3. biyax



1. Tusang : Manu ka kuxul su uqun ?
2. Walis : Idaw masu .
3. Watan : Sapah Manu ka kuxul su ?
4. Teymu : Sapah rudan ta sbiyaw .



☹️👤 Mkla su mawyas haw ?

👤👤 Iyaq ! Mkla ku mawyas uyas malu bhangang .

☹️👤 Mkla su rmwri haw ?

👤👤 Iyaq ! Malu balay ka wri mu .

☹️👤 Kiya ! Sawpu ta mawyas mi rmwri haw !



6

Mawyas mi rmwri



1. mkla ==== mkla mita ====
mkla maduk
2. uyas ==== uyas Tuda ====
malu uyas
3. bhangang ==== malu bhangang
4. rmwri ==== mkla rmwri ==== mkla
nami rmri uri
5. wri ==== wri Tuda ==== wri sbiyaw

1. Tapas : Mkla su mwriq tawruy ?
2. Bawxil : Iyaq ! Mkla ku .
3. Daway : Ini ku ba kla yaku kiya .
4. Paras : Mkla su musbu haw ?
5. Teymu : Mkla ku .



Piya tuki ka saya haw ?

Maspas tuki ka saya .

Piya tuki ka mtutuy su mrbu ?

Matru tuki smka .

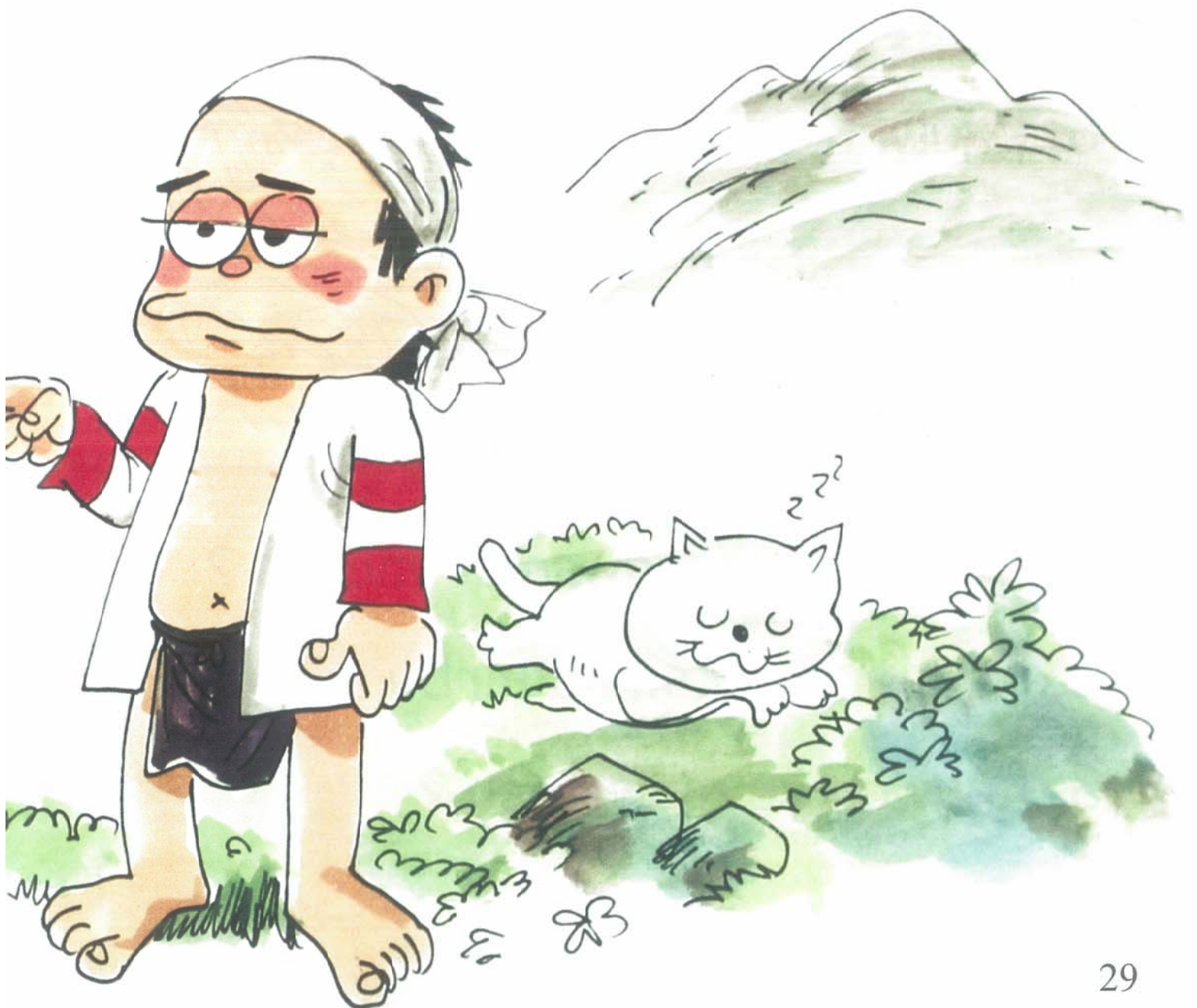
Mawsa su knuwan ?

Kman saya .



7

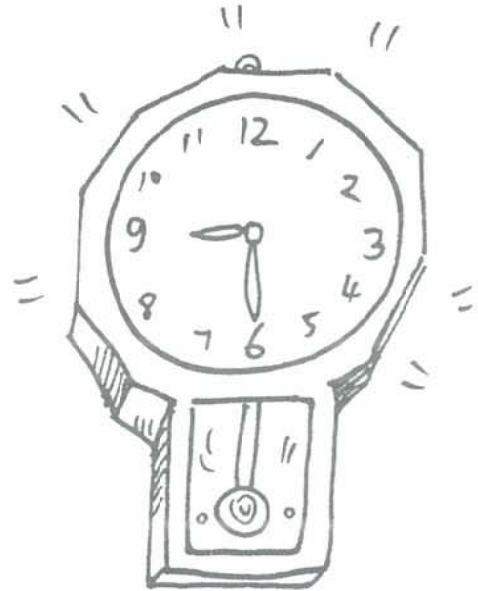
Piya tuki ka
saya haw ?



1. tuki
2. mtutuy ===== tutuy
3. mrbu ===== ska heydaw
4. smka
5. mawsa
6. Knuwan



1. Piya tuki ka mawsa su matas ?
2. Empitu tuki smka mrbu .
3. Knuwan ka mawsa su ?
4. Saman .



8

Rmngaw qnawal



- ☎️👤 Waa ! Kuni ka yaku, wawa heyya ka Iwal ?
- 👤☎️ Uka hini, wada hngali .
- ☎️👤 Ima ka isu ?
- 👤☎️ Ipay ka yaku .
- ☎️👤 Han ! Meyyah knuwan haw ?
- 👤☎️ Aji biyaw miyah da .



1. rmngaw

7. meyyah

2. qnawal

8. biyaw ===== likaw

3. waa

4. Kuni

5. uka ===== niqan

6. Ipay



1. Waa ! wa heyya ka tama su ?

2. Iyaq, nii heyni .

3. Waa ! wa heyya ka Watan ?

4. Uka heyni .

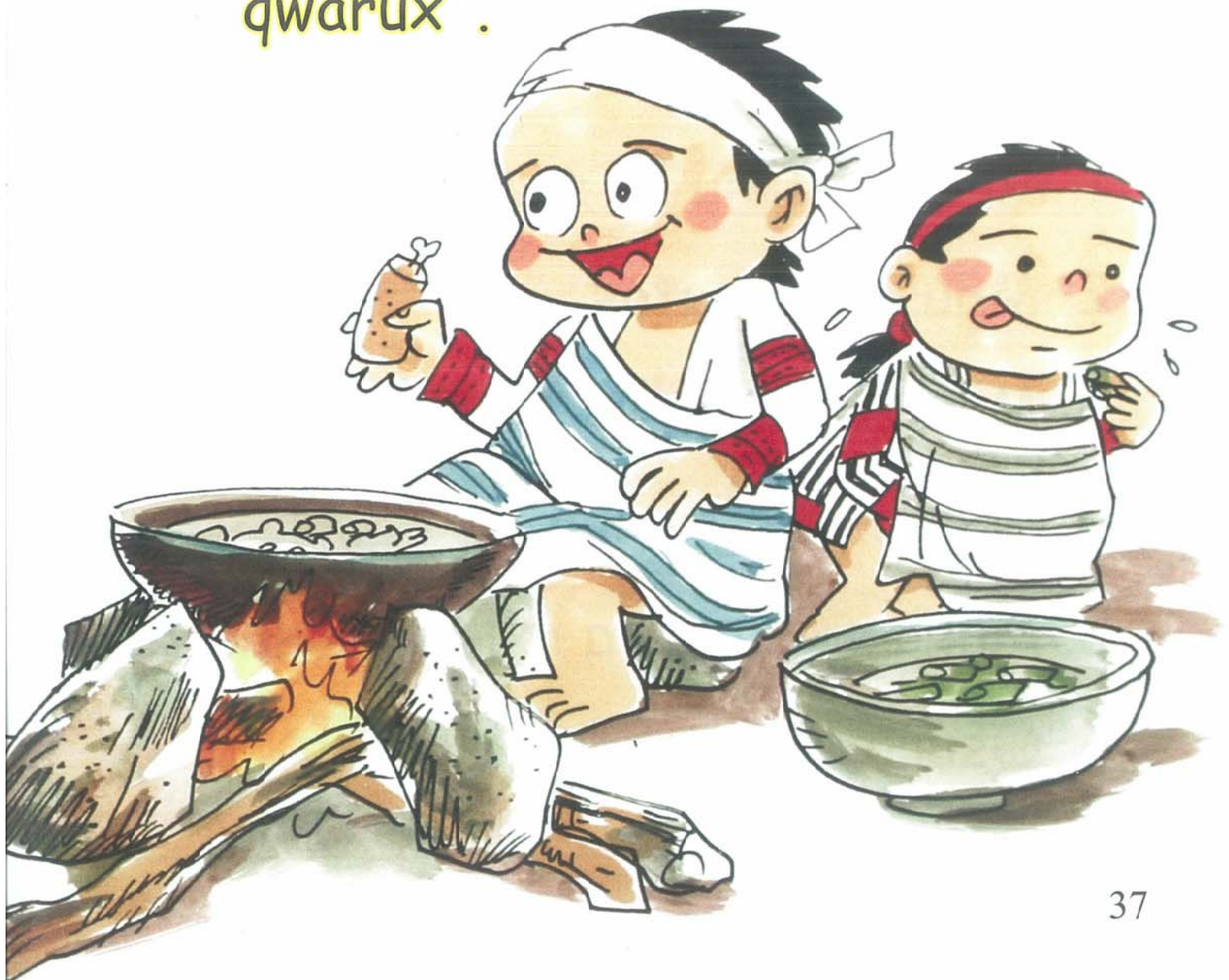


9

Musa tqeyta baki



- ☹️👤 Mnusa namu inu ka sheywa ?
- 👤☹️ Mnusa nami tqeyta baki daya ka sheywa .
- ☹️👤 Pkan munan ka baki namu ?
- 👤☹️ Pkan yami heyyi rapit mi ludux qwarux .



1. mnusa
2. rapit
3. qwarux



1. Mnusa su inu ka sawni ?
2. Mnusa ku matas .
3. Manu ka uqun su ?
4. Bunga ku uqun mu .
5. Manu spkan niya isu ka lupung su ?
6. Qsurux mi rawdux .



Mkla ku misuh .

Mkla ku misuh hnyuwan bubu mu .

Malu ba qtaan ka dawriq bubu mu .

Bbaraw mi mqalux balay ka

snawnux niya .

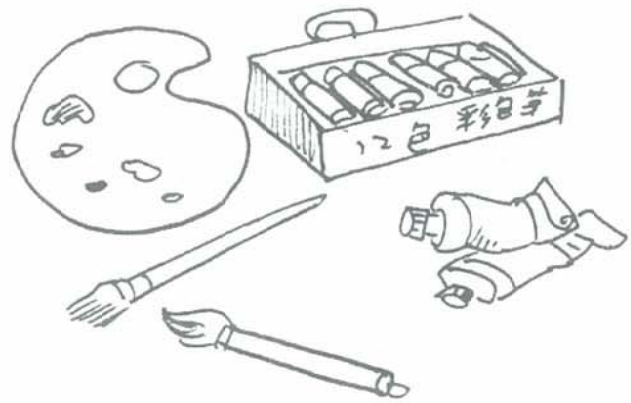


10

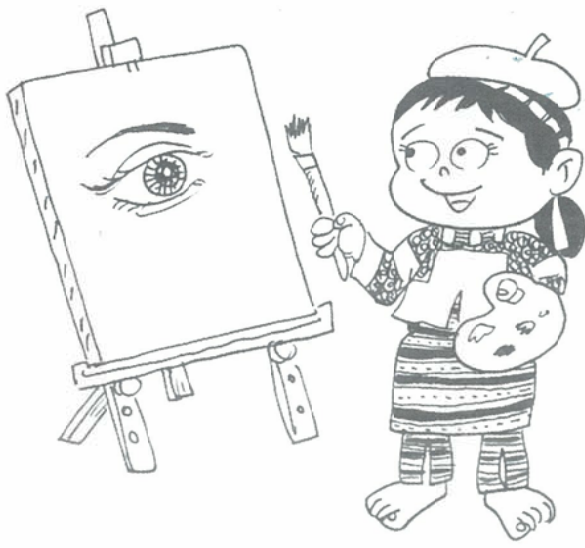
Mkla ku misuh



1. misuh
2. dawriq
3. bbaraw
4. snawnux



1. Mkla su matas haw ?
2. Ini ku kla matas .
3. Mkla su smuong haw ?
4. Mkla ku smuong .
5. Malu qtaan ka lukus nii haw ?
6. Malu ba qtaan ka lukus wawa .



道澤語 學習手冊 第三階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 Lupung mu 我的朋友

Hbaraw ba ka lupung mu .

多 很 [主] 朋友 我的

我有很多朋友。

Beyheyng ba ka Lawking; bilaq ba ka Ciwang .

高 很 [主] (人名) 矮 很 [主] (人名)

Lawking 很高；Ciwang 很矮。

Mdrumut ba ka Abis; mbheyur ba ka Watan .

勤勞 很 [主] (人名) 懶惰 很 [主] (人名)

Abis 很勤勞；Watan 很懶惰。

Msawpu nami matas mi empawlah nami kdjiyax .

一起 我們 讀書 和 玩耍 我們 每天

我們每天一起讀書和玩耍。

第2課 Rmngaw yami ka emptsa 老師告訴我們

Rmngaw yami ka emptsa :

告訴 我們 [主] 老師

老師告訴我們：

“Sbheyngi qmita ka rudan” .

要尊敬 [主] 長輩

「長輩要尊敬。」

“Puuwalu mi pddayaw ba ka lupung” .

要相愛 又 幫助 一定 [主] 朋友

「朋友要相愛幫助。」

“Iya tqsuqi musa matas” .

不 遲 到 上學

「上學不遲到。」

“Iya hmut smliq pila”.

不 隨意 浪費 錢

「用錢不浪費。」

第3課 Msangay da 下課了

Msangay da, mawsa ku ngangut han.

下課 了 要去 我 出 一下

下課了，我要出去。

Niqan kingal pusu lapax ka ngangut ptasan.

有 一 棵 榕樹 註 室外

室外有棵榕樹。

Niqan sisil ka babaw qhawni.

有 繡眼鳥 註 上 樹

樹上有繡眼鳥。

Wawa mawyas ka sisil.

在 唱歌 註 繡眼鳥

繡眼鳥在唱歌。

第4課 Mnarux tunux mu 我頭痛

Baki! mrbu su balay mbiyax su!

伯伯 早安

伯伯！早安！

Iyang! mawsa su inu?

(人名) 要去 你 哪裡

Iyang! 你要去哪裡？

Dasun ku na pqeyta ising ka bubu mu .

帶去 我 他 看 醫生 註 媽媽 我的

媽媽帶我去給醫生看。

Wa su hmuya da?

你 怎麼 了

你怎麼了？

Mnarux tunux mu .

痛 頭 我的

我頭痛。

第5課 Psbiyax heyyi 運動

Manu ka kuxul su balay psbiyax heyyi haw?

什麼 喜歡 你 最 運動 身體

你最喜歡什麼運動？

Smkuxul ku balay mpawlah mtumun kray.

喜歡 我 最 打 球 籃

我最喜歡打籃球。

Hmuya pnni?

為什麼 呢

為什麼呢？

Parana biyax heyyi mu.

增加 健康 身體 我

使我身體更健康。

第6課 Mawyas mi rmwri 唱歌和跳舞

Mkla su mawyas haw?

會 你 唱歌 嗎

你會唱歌嗎？

Iyaq, Mkla ku mawyas uyas malu bhangam.

是的 會 我 唱 歌 好 聽

是的，我會唱好聽的歌。

Mkla su rmwri haw?

會 你 跳舞 嗎

你會跳舞嗎？

Iyaq! Malu balay ka wri mu.

是 好 非常 難 我的

是的，我跳的非常好。

Kiya! Sawpu ta mawyas mi rmwri haw!

好 一起 我們 唱歌 和 跳舞 吧

好！我們一起唱歌和跳舞吧！

第7課 Piya tuki ka saya haw? 現在幾點鐘?

Piya tuki ka saya haw?

幾點 鐘 是 現在

現在是幾點鐘?

Maspat tuki ka saya.

八 點鐘 是 現在

現在是八點鐘。

Piya tuki ka mtutuy su mrbu?

幾點 點鐘 起來 你 早上

你早上幾點鐘起床?

Matru tuki smka.

六 點鐘 半

六點半鐘。

Mawsa su knuwan?

回去 你 什麼時候

你什麼時候回去?

Kman saya.

晚上 今天

今天晚上。

第8課 Rmngaw qnawal 打電話

Waa! Kuni ka yaku, wawa heyya ka Iwal?

喂 (人名) 我 在那裡 請問 (人名)嗎

喂! 我 Kuni, 請問 Iwal 在嗎?

Uka hini, wada hnngali.

不在 這裡 (她)外 出

她外出, 不在這裡。

Ima ka isu?

誰 是 你 (請問)

請問你是誰?

Ipay ka yaku.

(人名) 是 我

我是 Ipay。

Han! Meyyah knuwan haw?

喔 回來 什麼時候

喔! 她什麼時候回來?

Aji biyaw miyah da .

將 快 回來 了

快回來了。

第9課 Musa tqeyta baki 拜訪阿公

Mnusa namu inu ka sheywa ?

到 你們 哪裡 [主] 昨天

你們昨天到哪裡？

Mnusa nami tqeyta baki daya ka sheywa .

到 我們 拜訪 阿公 山上 [主] 昨天

昨天我們到山上拜訪阿公。

Pkan munan ka baki namu ?

請吃 什麼 阿公 你們

阿公請你們吃什麼？

Pkan yami heyyi rapit mi ludux qwarux .

請吃 我們 肉 飛鼠 和 藤心湯

阿公請我們吃飛鼠肉和藤心湯。

第10課 Mkla ku misuh 我會畫圖

Mkla ku misuh .

會 我 畫圖

我會畫圖。

Mkla ku misuh hnyuwan bubu mu .

會 我 畫 樣子 媽媽 我的

我會畫我媽媽的樣子。

Malu ba qtaan ka dawriq bubu mu .

漂亮 很 看 [主] 眼睛 媽媽 我的

我媽媽的眼睛很漂亮。

Bbaraw mi mqalux balay ka snawnux niya .

長 又 黑 很 [主] 頭髮 她的

她的頭髮又黑又長。

[主]：主事標記

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 Lupung mu 我的朋友

課文詞彙

hbaraw 多
lupung 朋友
beyheyng 高
bilaq 矮
mdrumut 勤勞
mbheytur 懶惰
empawlah 玩耍
kdjiyax 天天；每天

第2課 Rmngaw yami ka emptsa 老師告訴我們

課文詞彙

rmngaw 說
yami 我們
sbheyngi 尊敬
rudan 老人；長輩
puuwalu 互相友愛
pddayaw 互相幫助
iya 不要
tqsuqi 遲到
hmut 隨便；不認真
smliq 浪費；破壞
pila 錢

第3課 Msangay da 下課了

課文詞彙

msangay 下課；休息；放假
lapax 榕樹
ngangut 外面
sisil 繡眼鳥
mawyas 唱歌

第 4 課 Mnarux tunux mu 我頭痛

課文詞彙

mrbu su balay mbiyax su 早安
dasun 帶；引
pqeyta 看
ising 醫生
hmuya 怎樣；為何
mnarux 痛；生病
tunux 頭

第 5 課 Psbiyax heyyi 運動

課文詞彙

smkuxul 喜歡
kray 網子
biyax 健康

補充詞彙

smkuxul ku mawyas 喜歡唱歌
smkuxul ku maduk 喜歡打獵
kray bhni 鳥網
kray qsurux 漁網

第 6 課 Mawyas mi rmwri 唱歌和跳舞

課文詞彙

mkla 會
uyas 歌曲
bhangam 聽
rmwri 跳舞
wri 舞

補充詞彙

mkla mita 會看
mkla maduk 會打獵
uyas Tuda 督達之歌
malu uyas 聖歌
malu bhangam 好聽
mkla rmwri 會跳舞
mkla nami rmwri uri 我們也會跳舞
wri Tuda 督達舞
wri sbiyaw 傳統舞

第 7 課 Piya tuki ka saya haw? 現在幾點鐘？

課文詞彙

tuki 小時；時間；鐘錶
mtutuy 起床

補充詞彙

tutuy 起床
ska heydaw 中午

mrbu 早上
smka 一半；半
mawsa 去；到
knuwan 什麼時候

第 8 課 Rmngaw qnawal 打電話

課文詞彙

rmngaw 撥；打
qnawal 電話；電線；鐵絲
waa 喂
Kuni (男子名)
uka 沒有；不
Ipay (女子名)
meyyah 回來
biyaw 快(時間)

補充詞彙

niqan 有
likaw 快(速度)

第 9 課 Musa tqeyta baki 拜訪阿公

課文詞彙

mnusa 去過
rapit 飛鼠
qwarux 藤

第 10 課 Mkla ku misuh 我會畫圖

課文詞彙

misuh 畫
dawriq 眼睛
bbaraw 長的
snawnux 頭髮

三、生詞索引| (依字母排序)

b

- bbaraw 長的 10
beyheyng 高 1
bhangang 聽 6
bilaq 矮 1
biyaw 快(時間) 8
biyax 健康 5

d

- dasun 帶;引 4
dawriq 眼睛 10

e

- empawlah 玩耍 1

h

- hbaraw 多 1
hmut 隨便;不認真 2
hmuya 怎樣;為何 4

i

- Ipay (女子名) 8
ising 醫生 4
iya 不要 2

k

- kdjiyax 天天;每天 1
knuwan 什麼時候 7
kray 網子 5
Kuni (男子名) 8

l

- lapax 榕樹 3
lupung 朋友 1

m

- mawsa 去;到 7
mawyas 唱歌 3
mbheyur 懶惰 1
mdrumut 勤勞 1
meyyah 回來 8
misuh 畫 10
mkla 會 6
mnarux 痛;生病 4
mnusa 去過 9
mrbu su balay mbiyax su 早安 4
mrbu 早上 7
msangay 下課;休息;放假 3
mtutuy 起床 7

p

- pddayaw 互相幫助 2
pila 錢 2

pqeyta 看 4
puuwalu 互相友愛 2

q

qnawal 電話；電線；鐵絲 8
qwarux 藤 9

r

rapit 飛鼠 9
rmngaw 說 2
rmngaw 撥；打 8
rmwri 跳舞 6
rudan 老人；長輩 2

s

sbheyngi 尊敬 2
sisil 繡眼鳥 3
smka 一半；半 7
smkuxul 喜歡 5
smliq 浪費；破壞 2
snawnux 頭髮 10

t

tqsuqi 遲到 2
tuki 小時；時間；鐘錶 7
tunux 頭 4

u

uka 沒有；不 8
uyas 歌曲 6

w

waa 喂 8
wri 舞 6

y

yami 我們 2

ng

ngangut 外面 3

原住民族語

道澤語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	伊萬·納威	江文瑜			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

道澤語編寫組

主編	柯真光				
編輯委員	巴萬·哇利斯	王耀國	瓦旦·吉洛	田西和	林光榮
	徐月風				
插圖繪製	邱若龍				

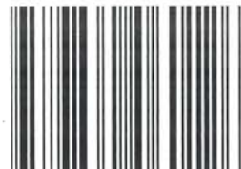
道澤語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006012-6



9 789860 060126

ISBN 986006012-6



9 789860 060126